

CUENTOS TRADICIONALES AWAJÚN EN LOS ESTUDIANTES BILINGÜES DEL NIVEL PRIMARIO EN KUSU KUBAIM-CENEP TRADITIONAL AWAJÚN TALES IN BILINGUAL STUDENTS AT THE PRIMARY LEVEL IN KUSU KUBAIM-CENEP

César Segundo Giucam Kunkumas ¹  Lida Maribel Cosme Solano ¹  DOI: 10.47258/68vwx21
¹ Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía

• **Recibido:** Mayo/ 05/2023 • **Aceptado:** Junio/15/2023 • **Publicado:** Agosto/30/2023

RESUMEN

Este artículo tiene relación con la investigación *Cuentos tradicionales awajún de los estudiantes en la Institución Educativa Bilingüe N° 1674 Kusu Kubaim*. El objetivo fue conocer el nivel de dominio que tienen los estudiantes sobre las tradiciones orales de su entorno cultural en lengua awajún en la Institución Educativa Bilingüe 16741 Kusu Kubaim. La investigación es de tipo básica y el diseño utilizado fue el descriptivo simple. Para determinar el tamaño de la muestra, que estuvo conformada por 192 estudiantes, se empleó el muestreo aleatorio simple. Los resultados demostraron que el 85.42% de la muestra no identifican los cuentos tradicionales, un 77.60% no pueden narrar un cuento tradicional Awajún en su idioma. Un 98.96% manifiestan que no pueden traducir los cuentos tradicionales escritos en awajún al castellano, y un 77.60% no conocen los mensajes de los cuentos tradicionales de su cultura. En conclusión, los estudiantes desconocen los cuentos de tradición oral de su pueblo, no están preparados para traducir el cuento de su lengua materna al castellano, ni narrar el cuento en su lengua materna.

Palabras claves: awajún, cuento tradicional, lengua awajún, indígena, oralidad.

ABSTRACT

This article is related to the research *Awajún traditional tales of the students at the Bilingual Educational Institution No. 1674 Kusu Kubaim*. The objective was to know the level of mastery that students have about the oral traditions of their cultural environment in the Awajun language at the Bilingual Educational Institution 16741 Kusu Kubaim. The research is of a basic type, and the design used was the Simple Descriptive. To determine the size of the sample, which consisted of 192 students, simple random sampling was used. The results showed that 85.42% of the sample do not identify traditional stories, 77.60% cannot tell a traditional Awajún story in their language. 98.96% state that they cannot translate the traditional tales written in Awajún into Spanish, and 77.60% do not know the messages of the traditional tales of their culture. In conclusion, the students do not know the stories of oral tradition of their people, they are not prepared to translate the story from their mother tongue to Spanish, nor to narrate the story in their mother tongue.

Keywords: awajun, traditional tale, awajun language, indigenous, orality.

INTRODUCCIÓN

El cuento tradicional es una narración breve, de autor anónimo que se caracteriza por su variabilidad cuando se transmite de boca en boca (Martos, 2007). Además, es el hilo que conecta al hombre indígena actual con sus ancestros.

En el Perú, existen más de 56 naciones indígenas, las cuales se diferencian entre sí por la originalidad de sus tradiciones orales que se conservan cuando se transmiten de padres a hijos en forma oral, y en particular cuando es narrada en lengua originaria. No obstante, en muchas comunidades se practica cada vez menos esta costumbre; en consecuencia, las nuevas generaciones desconocen las tradiciones orales de su pueblo. Al respecto, Álvarez (2012) sostiene que las lenguas y culturas originarias se encuentran en una posición vulnerable y sin espacios para su desarrollo cultural. De igual modo, Sotil (2015) argumenta que perder una lengua es también perder su cultura, en la cual destacan sus tradiciones culturales.

No existe un estudio serio sobre el conocimiento de las tradiciones orales que tienen los estudiantes awayun de las instituciones bilingües. Por tal razón, la presente investigación pretendió conocer el nivel de dominio que tienen los estudiantes de la Institución Educativa Bilingüe N° 1674 *Kusu Kubaim* sobre las tradiciones orales de su entorno cultural.

En este contexto, los siguientes estudios se relacionan con el tema de investigación desarrollado. Así, Taish (2001) en la investigación *La elaboración de textiles y su enseñanza en las comunidades de nuevo Israel y nuevo Jerusalén*, concluyó que en las comunidades de Nuevo Israel y Nuevo Jerusalén dejaron de practicar la actividad textil tradicional, por eso el tejido awayun fue reemplazado por productos industrializados.

Por su parte, Saldaña (2014) en la investigación *Los cuentos populares de la parroquia “El Valle” de la ciudad de Cuenca*, concluyó que los cuentos populares, que se transmiten de una generación a otra, son de tendencia religiosa, cortos, y que si bien es cierto que aún quedan grabadas en la memoria histórica estas se están perdiendo, debido a la influencia de la sociedad moderna, que afecta en particular a las nuevas generaciones.

Castillo (2008) en la investigación *Grado de conservación de los cuentos orales tradicionales en mapuches residentes en tres comunas de Santiago de Chile*, concluyó que en la ciudad de Santiago todavía se narran los cuentos mapuches en *mapudungun* con el propósito de entretener y educar al auditorio, sobre todo juvenil.

Overall (2013) en la tesis *Interacción de la cultura y gramática: el ejemplo de awajún*. Concluyó que la tradición oral del pueblo awajun descansa en su historia, mitos, leyendas, y cantos, las cuales se encuentran en peligro de extinción, al igual que la lengua Awajun.

Gómez (2012) en la investigación *La tradición oral (cuentos, mitos y leyendas) y su relación con la producción escrita de los estudiantes shipibo-conibo en el área de comunicación integral del 6° de educación primaria en el distrito de Yarinacocha, región Ucayali*, concluyó que existe una relación muy significativa entre la tradición oral (cuentos, mitos y leyendas) y la producción escrita de los estudiantes shipibo-conibos en el área de Comunicación Integral. Asimismo, se identifica elementos culturales del mundo occidental en la producción escrita (mitos, cuento y leyendas) de los estudiantes Shipibo-Conibo.

Esto significa que ellos han incorporado elementos culturales del mundo occidental en los relatos orales que conocen los estudiantes. Es un avance de la cultura occidental que se manifiesta en forma de sincretismo de lo tradicional y lo moderno, pero que en los relatos escritos por los estudiantes se presenta en menor porcentaje.

Terán (2003) en la investigación *Lo Misti análisis e interpretación de dos narraciones orales Acomainas*. Concluyó que el cuento es una construcción cultural, destinada a ser conservada en el grupo, puesto que cumple la función de endoculturar a los miembros del mismo, al ser portador de una explicación del mundo.

Cazón (2006) en la investigación *Producción de textos escritos en quechua como L1*. Concluyó que el aula constituye un pequeño taller de expresión oral, escrita simbólica y objetiva de la realidad cotidiana. El aula como espacio físico de intervenciones orales y escritas entre los actores por su amplitud, brinda las comodidades para la organización del mobiliario, los recursos didácticos y otros medios instruccionales y el desplazamiento de las maestras.

METODOLOGÍA

Según Sierra Bravo (1995), por su profundidad, es una investigación de tipo descriptiva, porque describió la realidad con la intención de la búsqueda de nuevos conocimientos. El diseño que se utilizó fue el descriptivo simple: muestra observación. Arias (1999), afirmó: “El diseño de investigación es la estrategia que adopta el investigador para responder al problema planteado” (p. 47). En este caso, su esquema es el siguiente:

M – O

Donde:

M: Muestra

O: Observación

Se aplicó el método científico y el método descriptivo, y se siguieron las siguientes secuencias: identificación de los cuentos tradicionales awajún correspondiente a los estudiantes de la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del centro poblado kusu kubaim; traducción al español los cuentos tradicionales de la cultura awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del Centro Poblado kusu kubaim; descripción del mensaje de los cuentos tradicionales de la cultura awajún de los estudiantes en la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 del centro poblado kusu kubaim.

RESULTADOS

A continuación, se presentan los resultados de la aplicación del instrumento:

Tabla N° 1

1. ¿Qué cuentos de la cultura awajún conoces?		
Niveles	Frecuencia	Porcentaje
Sí	43	22.40
No	164	85.42
Total	192	107.81

Fuente: Entrevista Item N° 1, indicador 1

En la tabla N° 1; de los 192 entrevistados, que representan el 100%, la gran mayoría que viene a ser 164 y que representa el 85.42%, mencionaron no conocer cuentos tradicionales de la cultura awajún, mientras que la gran minoría que viene a ser 43 y que representa el 22.40%, mencionaron conocer cuentos tradicionales de la cultura awajún. En síntesis, la gran mayoría de los estudiantes de la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 Kusu-Kubaim de la región Amazonas conocen muy pocos cuentos tradicionales de su cultura.

Tabla N° 2

2. ¿Puedes narrar un cuento tradicional awajún en idioma awajún?		
Niveles	Frecuencia	Porcentaje
Sí	43	22.40
No	149	77.60
Total	192	100.00

Fuente: Entrevista Item N°02, indicador 2

En la tabla N° 2; de los 192 entrevistados, que representan el 100%, la gran mayoría que viene a ser 149, que representa el 77.60%, mencionaron no poder narrar cuentos tradicionales de la cultura awajún, mientras que la gran minoría que viene a ser 43 y que representa el 22.40%, mencionaron conocer cuentos tradicionales de la cultura awajún. En síntesis, la gran mayoría de los estudiantes de la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 Kusu-Kubaim de la región Amazonas conocen muy pocos cuentos tradicionales de su cultura.

Tabla N° 3

3. ¿Puedes traducir los cuentos tradicionales awajún al idioma español?		
Niveles	Frecuencia	Porcentaje
Sí	2	1.04
No	190	98.96
Total	192	100.00

Fuente: Entrevista Item N°03, indicador 2

En la tabla N° 3; de los 192 entrevistados, que representan el 100%, la gran mayoría que vienen a ser 190, representa el 98.96%, mencionaron no poder traducir cuentos tradicionales de la cultura awajún al idioma español, mientras que la gran minoría que vienen a ser 2 y que representa el 1.04%,

Pudieron traducir los cuentos tradicionales de la cultura awajún al idioma español. En síntesis, la gran mayoría de los estudiantes de la Institucion Educativa Bilingüe N°16741 Kusu-Kubaim de la región Amazonas; no pueden traducir los cuentos tradicionales de su cultura al idioma español.

DISCUSIÓN

Terán (2003) sostiene que el cuento es una construcción cultural, destinada a ser conservada en el grupo, puesto que cumple la función de endoculturar a los miembros del mismo y da una explicación del mundo. Mientras que el cuento literario es el cuento concebido y transmitido mediante la escritura, el autor suele ser conocido (Roman, 2012); en otras palabras, el cuento literario tiene un autor a diferencia del cuento tradicional que es anónimo.

Según Prat (2013), primero fue el cuento de tradición oral, luego el cuento literario y, entre los dos, el cuento tradicional cumple el papel de transmisión cultural. Respecto al cuento y cultura, en Prat (2013) complementa que el análisis de la expresión y trasmisión de la cultura desde la perspectiva social nos lleva a buscar los mecanismos de significados, no solo de las grandes obras de arte, verbales o de otro tipo, sino también de los géneros folclóricos, e incluso de la producción de la cultura popular y la de masas.

En este sentido, el cuento tradicional estimula la identidad cultural porque el sujeto al conocer este cuento se entera de los conocimientos de su cultura que se encuentran preservados en ella. ¿Qué sucede si la comunidad olvida estos cuentos tradicionales? Indudablemente, pierde su identidad, porque el cuento tradicional es un medio de afirmación cultural (Morote, 2008).

En este contexto, Morote remarca la influencia y trascendencia del cuento. Esta reflexión nos conduce a la siguiente pregunta: ¿Cuáles son los cuentos tradicionales de la cultura awajún en la Institución Educativa Bilingüe N°16741 del centro poblado kusu kubaim? La respuesta hallamos en los siguientes resultados.

El 85.42% de los entrevistados mencionaron no conocer los cuentos tradicionales del pueblo awajún, es decir, la gran mayoría de los estudiantes de la Institución Educativa Bilingüe N°16741 Kusu-Kubaim conocen muy pocos cuentos tradicionales de su cultura. Este resultado coincide con los resultados obtenidos por Saldaña (2014), quien afirma que estos cuentos tradicionales se están perdiendo debido a la influencia de la sociedad moderna.

Por su parte, Taish (2001) complementa cuando se refiere a la pérdida del elemento cultural, pues la comunidad awajún ha abandonado la actividad textil y la enseñanza de la misma, por eso ahora utilizan en general telas de la industria moderna en las comunidades de Nuevo Israel y Nuevo Jerusalén. Este fenómeno acontece a pesar de que las costumbres, normas, y cosmovisiones ancestrales son inherentes a cada cultura. Sin embargo, el estudio de Castillo (2008) demuestra que esta tendencia

no es regla general, muy por el contrario, el cuento de tradición oral se conserva, debido a que se siguen transmitiendo oralmente, de generación en generación. Este resultado nos lleva a inferir que los cuentos tradicionales no se transmiten en la Institución Educativa Bilingüe N° 1674 Kusu Kubaim.

El 77.60% de los entrevistados mencionaron no poder narrar cuentos tradicionales de la cultura en idioma awajún. Este resultado contrasta con la investigación de Gómez (2012), pues a diferencia de lo mencionado, la mayoría de los estudiantes de las escuelas investigadas del pueblo shipibo-konibo lograron redactar relatos de tradición oral en su lengua materna. En esta línea, Overall (2013) sostiene que la tradición oral del pueblo awajún se encuentra en peligro de extinción al igual que la lengua Awajun. Esta problemática se puede revertir, pues así se ha demostrado en otras Instituciones Educativas ubicadas en otras comunidades del pueblo awajún, como la escuela Túpac Amaru del centro poblado de Chiriaco del distrito de Imaza (Bagua), donde sus estudiantes narran cuentos tradicionales en lengua awajún (Fondo Nacional de Desarrollo de la Educación Peruana, 2019).

El 98.96% de los entrevistados mencionaron no poder traducir cuentos tradicionales de la cultura awajún al idioma español. Este resultado no se condice con el estudio que auspició el Fondo Nacional de Desarrollo de la Educación Peruana (2019) y que se publicó con el título *Relatos ancestrales del pueblo Awajún*, en el que los estudiantes de quinto grado de la institución educativa Túpac Amaru, del centro poblado de Chiriaco, distrito de Imaza (Bagua) recopilaron los relatos ancestrales awajún y redactaron en su lengua ancestral y en castellano. Tiene una explicación la diferencia entre estos resultados disímiles, el éxito de los segundos se debe a la intervención de los sabios y ancianos awajún en el proceso de enseñanza-aprendizaje, pues ellos transmitieron los relatos orales ancestrales que les motivó hablar y escribir en su idioma ancestral.

CONCLUSIÓN

De acuerdo a los resultados, se afirma que la mayoría de los estudiantes desconocen los cuentos tradicionales, no pueden narrarlos en el idioma awajún, ni traducir del awajún al idioma español. Luego de cotejar estos resultados con los antecedentes, se infiere que las causas que las originan pueden ser por el poco apoyo que brinda la institución educativa para estimular en los estudiantes el conocimiento de los cuentos tradicionales de su cultura, también porque en los hogares no se transmiten este saber de generación en generación. Al ejecutar esta actividad, realizada por abuelos, padres y sabios de transmitir los cuentos tradicionales a las nuevas generaciones, no solo se

pierden los cuentos tradicionales, también se pierde la oportunidad de transmitirlos por medio de la lengua materna.

Referencias bibliográficas

- Arias, F. (1999). *El proyecto de Investigación. Guía para su elaboración*.
<https://informaticapdm.files.wordpress.com/2012/06/proyecto-de-investigacion-fidias-arias.pdf>
- Alvarez, G. (2012). Los relatos de tradición oral y la problemática de su descontextualización y re-significación (Tesis final de posgrado). Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.746/te.746.pdf>
- Castillo P. (2008). *Grado de Conservación de los Cuentos orales tradicionales en Mapuches residentes En Tres Comunas De Santiago De Chile* Universidad de Chile. Facultad de Filosofía Y Humanidades.
- Cazón, C.(2006). *Producción de textos escritos en quechua como L1*. Universidad Mayor de San Simón.
- Fondo Nacional de Desarrollo de la Educación Peruana (2019). *Relatos ancestrales del pueblo Awajún*. https://www.fondep.gob.pe/wp-content/uploads/2019/12/cuento-awajun-setiembre_baja.pdf
- Gómez, Á. (2012). La tradición oral (cuentos, mitos y leyendas) y su relación con la producción escrita de los estudiantes shipibo-conibo en el área de comunicación integral del 6° de educación primaria en el distrito de Yarinacocha, región Ucayali (para optar el grado de magíster). Universidad Nacional de educación “Enrique Guzmán y Valle” – La Cantuta.
- Martos, E. (2007). *Cuentos y leyendas tradicionales (Teoría, textos y didáctica)*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Morote P. (2008) *El cuento de tradición oral y el cuento literario: de la narración a la lectura*. Universidad de Valencia.
- Overall S. (2013) *Interacción de la Cultura y Gramática: El Ejemplo de Awajún*. La Trobe University”.
- Prat, J. (2013). *Historia del cuento tradicional*. Fundación Joaquín Díaz Urueña.
- Roman, Y. (2012). *Los cuentos*. <file:///C:/Users/HP/Downloads/los-cuentos-1.1.pdf>

- Saldaña, N. (2014), en la investigación: Los cuentos populares de la parroquia “El Valle” de la ciudad de Cuenca (para la obtención del título de licenciado en ciencias de la Educación).
<https://dspace.ucuenca.edu.ec/bitstream/123456789/21478/1/TESIS.pdf>
- Sierra Bravo, (1995). Técnicas de Investigación Social. Teoría y ejercicios.
https://significanteotro.files.wordpress.com/2017/08/docslide-com-br_tecnicas-de-investigacion-social-r-sierra-bravo.pdf
- Sotil. G. (2015). La importancia del idioma. Conservarlo, es conservar la cultura; perderlo, es perder la cultura.
<https://www.unapiquitos.edu.pe/contenido/opiniones/La-importancia-del-idioma.html>
- Taish, J. (2001) *Pedagogía Ancestral Awajún: La elaboración de textiles y su enseñanza en las comunidades de nuevo Israel y nuevo Jerusalén*. Para la obtención del título de magister en Educación Intercultural Bilingüe, con la mención en Planificación y Gestión.
- Teran, J. (2003). Lo "Misti" análisis e interpretación de dos narraciones orales acomainas.
https://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/402/Teran_mj.pdf?sequence=1&isAllowed=y